

ZMLUVA O UBYTOVANÍ

Договір на проживання

Číslo / № 1-1PZS

ZMLUVA O UBYTOVANÍ č. 1

uzatvorená v zmysle § 754 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) medzi zmluvnými stranami:

Ubytovateľ: Slovenská akadémia vied
Sídlo: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava
Štatutárny orgán: prof. RNDr. Pavol Šajgalík, DrSc.
Zastúpená: Ing. Ján Malík, CSc., vedúci Ú SAV
IČO: 037869
DIČ: 2020844914
Bankové spojenie: [REDAKOVANÉ]
Číslo účtu: [REDAKOVANÉ]

(ďalej len „*ubytovateľ*“)

a

Ubytovaný: Kateryna Ulybkina
Dátum narodenia: [REDAKOVANÉ]
Doklad totožnosti, číslo: [REDAKOVANÉ]
Trvale bytom: [REDAKOVANÉ]
Dátum a miesto prekročenia slovenskej štátnej hranice: 15. marca 2022, Ublya
Miesto požiadania o dočasné útočisko: PZ Bratislava, Regrútska 4, 831 07 Bratislava
Kontakt: +421 944 947 124

(ďalej len „*ubytovaný*“)

(*Ubytovateľ a ubytovaný spolu aj ako „zmluvné strany“, alebo jednotlivo „zmluvná strana“*)

Preambula

1. Uznesením č. 144 z 28. februára 2022 vláda SR schválila návrh na vyhlásenie poskytovania dočasného útočiska podľa § 29 ods. 2 zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov štátnym občanom Ukrajiny a ich rodinným príslušníkom v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, ktorý spôsobil hromadný prílev cudzincov na územie Slovenskej republiky.
2. Slovenská akadémia vied sa v súvislosti so vzniknutou situáciou rozhodla vytvoriť vhodné podmienky pre dočasné ubytovanie štátnych občanov Ukrajiny a ich rodinných príslušníkov vo svojich ubytovacích zariadeniach.

Článok I

Predmet zmluvy

1. Na základe tejto zmluvy sa ubytovateľ zaväzuje poskytnúť ubytovanému prechodné ubytovanie a služby s ním spojené v ubytovacom zariadení SAV nachádzajúcom sa na ulici Šancová 56 v meste Bratislava v byte č. 1.

Договір на проживання № 1

укладений відповідно до § 754 та наступного закону № 40/1964 Зб. Цивільного кодексу у пізнішій редакції (далі – Цивільний кодекс) між сторонами договору:
Орендодавець: Slovenská akadémia vied

Місцезнаходження: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava
Статутний орган: prof. RNDr. Pavol Šajgalík, DrSc.
В особі: Ing. Ján Malík, CSc., vedúci Ú SAV
ІКО: 037869
ІПК: 2020844914
Банківські реквізити: [REDACTED]
Номер рахунку: IBAN: [REDACTED]

(далі лише «орендодавець»)
та

Проживаючий: Kateryna Ulybkina

Дата народження: [REDACTED]

Посвідчення особи, номер: [REDACTED]

Постійне місце проживання: [REDACTED]

Контакт: +421 944 947 124

(далі лише «проживаючий»)

(Орендодавець та проживаючий разом як «сторони договору» або окремо «сторона договору»)

Преамбула

- Постановою № 144 від 28 лютого 2022 року Уряд Словацької Республіки схвалив пропозицію оголосити надання тимчасового притулку відповідно до § 29 абз. 2 Закону № 480/2002 Зб. «Про надання притулку» та про внесення змін до деяких законів у пізнішій редакції громадянам України та членам їх сімей у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, що спричинило масовий наплив іноземців на територію Словацької Республіки.
- У зв'язку з ситуацією Словацька академія наук вирішила створити відповідні умови для тимчасового розміщення громадян України та членів їх сімей у своїх приміщеннях для проживання.

Стаття I

Предмет договору

- На підставі даного договору орендодавець зобов'язується надати тимчасове житло проживаючому та пов'язані з ним послуги в приміщеннях для проживання Словацької академії наук, що знаходиться по вул. Šancová 56, 81105 Bratislava в кімнаті № 1.

2. Ubytovateľ poskytne ubytovanému ubytovanie na dobu určitú, a to od 16.05.2022 do 31.08.2022.

Článok II

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Ubytovateľ je povinný odovzdať ubytovanému ubytovací priestor v stave spôsobilom na riadne užívanie a zabezpečiť mu nerušený výkon jeho práv spojených s ubytovaním. Ubytovateľ sa zaväzuje odovzdať ubytovanému ubytovací priestor s vnútorným vybavením podľa inventára, kľúče od vchodových dverí a ubytovacieho priestoru.
2. Ubytovaný má právo užívať priestory, ktoré mu boli na ubytovanie vyhradené, ako aj právo užívať spoločné priestory ubytovacieho zariadenia a používať služby, ktorých poskytovanie je s ubytovaním spojené, v súlade s touto zmluvou a ubytovacím poriadkom.
3. Ubytovaný je povinný užívať ubytovací priestor, spoločné priestory ubytovacieho zariadenia a služby spojené s ubytovaním riadne a v súlade s touto zmluvou a ubytovacím poriadkom.
4. Ubytovaný nesmie vykonať v ubytovacom priestore žiadne zmeny bez súhlasu ubytovateľa.
5. Ubytovaný nesmie prenechať ubytovací priestor na užívanie inej osobe, vymieňať zámky na dverách, požičiavať kľúče iným osobám, správať sa hlučne v priestoroch ubytovacieho zariadenia.
6. Ubytovaný sa zaväzuje ochraňovať majetok ubytovateľa a nahradiť ním spôsobenú škodu v ubytovacom priestore a v spoločných priestoroch ubytovacieho zariadenia.
7. Ubytovaný sa oboznámi s predpismi bezpečnosti a ochrany zdravia a požiarными predpismi a zaväzuje sa tieto predpisy po celú dobu platnosti tejto zmluvy dodržiavať, čo ubytovaný potvrdzuje podpisom tejto zmluvy.
8. Ubytovaný je povinný umožniť zástupcom ubytovateľa vstup do ním užívaných priestorov za účelom vykonania priebežných kontrol.
9. Ubytovaný je povinný dodržiavať zákon č. 377/2004 Z. z. o ochrane nefajčiarov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
10. V ubytovacom zariadení je zakázané poškodzovať alebo odstraňovať bezpečnostné a ochranné zariadenia a vyrad'ovať ich z činnosti.
11. Podrobnejšie vymedzenie práv a povinností zmluvných strán je uvedené v ubytovacom poriadku, ktorého ustanovenia je ubytovaný povinný dodržiavať.

Článok III

Cena za ubytovanie

1. Ubytovaný sa zaväzuje za poskytnuté ubytovanie a služby spojené s ubytovaním platiť ubytovateľovi cenu v celkovej výške 150,- Eur / mesiac, resp. pomernú časť z tejto sumy podľa počtu ubytovaných dní, ak ubytovanie netrvá celý mesiac. Cenu za ubytovanie bude ubytovaný platiť mesačne bankovým prevodom na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy, so splatnosťou do 15. dňa v mesiaci, ktorý predchádza spoplatňovanému mesiacu. Splaťnosťou sa rozumie pripísanie platby na účet ubytovateľa.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že ubytovateľ má právo v prípade nárastu prevádzkových nákladov na ubytovanie (zvýšenie ceny služieb, energie, zmeny zákonov atď.) jednostranne zvýšiť cenu za ubytovanie. O zvýšení ceny za ubytovanie podľa predchádzajúcej vety rozhoduje Predsedníctvo Slovenskej akadémie vied. Ubytovateľ má povinnosť informovať ubytovaného o zvýšení ceny za ubytovanie najmenej jeden mesiac vopred. Zvýšenie ceny za ubytovanie ubytovateľ zverejní na mieste obvyklom v ubytovacom zariadení.
3. Ak cena za ubytovanie bude zvýšená, ubytovaný má právo zmluvu písomne vypovedať. Písomná výpoveď je účinná dňom jej doručenia ubytovateľovi. Ak ubytovaný nevypovie zmluvu do 1 mesiaca odo dňa zverejnenia zvýšenej ceny za ubytovanie, bude ubytovaný zvýšenou cenou viazaný a je povinný ju zaplatiť.

2. Орендодавець надає житло проживаючому на певний термін, з 16. 5. 2022 по 31.08.2022

Стаття II

Права та обов'язки сторін договору

1. Орендодавець зобов'язаний передати проживаючому житлове приміщення в стані, придатному для належного користування, та забезпечити безперебійне здійснення його прав, пов'язаних із житлом. Орендодавець зобов'язується надати житлове приміщення з внутрішнім оснащенням згідно інвентарного опису, ключі від вхідних дверей та житлової зони.
2. Проживаючий має право користуватися приміщенням, відведеним для його проживання, а також має право користуватися приміщеннями загального користування закладу розміщення та послугами, надання яких пов'язане з проживанням, відповідно до цього договору та правил проживання.
3. Проживаючий зобов'язаний належним чином та відповідно до цього договору та правил проживання використовувати приміщення, місця загального користування закладу розміщення та послуги, пов'язані з проживанням.
4. Проживаючий не має право здійснювати будь-які зміни в житловому приміщенні без згоди орендодавця.
5. Проживаючий не має права надавати житлове приміщення в користування іншій особі, змінювати дверні замки, позичати ключі іншим особам, шумно поводитися в житловому приміщенні.
6. Проживаючий зобов'язується охороняти майно орендодавця та відшкодовувати завдану ним шкоду у житловому приміщенні та в місцях загального користування закладу розміщення.
7. Проживаючий ознайомлений з правилами техніки безпеки та охорони здоров'я та протипожежними правилами та зобов'язується дотримуватися цих правил протягом усього терміну дії цього договору, що підтверджує підписанням цього договору.
8. Проживаючий зобов'язаний допустити представників орендодавця в приміщення, яке ним використовується, для проведення поточних перевірок.
9. Проживаючий зобов'язаний дотримуватися вимог Закону №. 377/2004 зб. „Про захист некурців» та про внесення змін до деяких законів у пізнішій редакції.
10. Забороняється пошкоджувати або знімати запобіжні та захисні засоби в житловому приміщенні та деактивувати їх.
11. Більш детальне визначення прав та обов'язків сторін договору викладено в «Правилах проживання», положення яких зобов'язаний дотримуватися проживаючий.

Стаття III

Плата за проживання

1. Особа, яка проживає, зобов'язується сплатити орендодавцю вартість у загальній сумі 150, - євро / місяць відповідно за надане житло та послуги, пов'язані з проживанням. частка цієї суми відповідно до кількості днів проживання, якщо проживання триває не повний місяць. Вартість проживання буде сплачуватися щомісяця банківським переказом на рахунок, зазначений у заголовку цього договору, до 15 числа місяця, що передує нарахованому. Термін погашення означає зарахування платежу на рахунок орендодавця.
2. Сторони договору домовилися, що орендодавець має право в односторонньому порядку підвищити ціну на житло у разі збільшення експлуатаційних витрат на проживання (підвищення ціни на послуги, енергоносії, зміни законодавства тощо). Президія Словацької академії наук згідно з попереднім реченням приймає рішення про підвищення ціни на проживання. Орендодавець зобов'язаний повідомити проживаючу особу про підвищення ціни на проживання не менше ніж за місяць. Орендодавець оприлюднить підвищення ціни на проживання на звичайному місці в закладі розміщення.
3. У разі збільшення ціни на проживання проживаюча особа має право письмово розірвати договір. Письмове розірвання договору набуває чинності з дня його вручення орендодавцю. Якщо проживаюча особа не розірве договір протягом 1 місяця з дня оприлюднення підвищеної ціни на проживання, проживаюча особа буде зобов'язана сплачувати підвищену ціну.

4. Ubytovateľ sa zaväzuje, že zvýšenú cenu za ubytovanie začne platiť v mesiaci, ktorý nasleduje bezprostredne po mesiaci, v ktorom bolo zvýšenie ceny ubytovateľom oznámené podľa odseku 2 tohto článku zmluvy.

Článok IV **Skončenie ubytovania**

1. Ubytovanie skončí uplynutím doby, na ktorú bola táto zmluva uzatvorená.
2. Pred uplynutím dojednanej doby ubytovanie môže táto zmluva skončiť:
 - a) odstúpením od zmluvy podľa odseku 3 a 4 tohto článku, a to dňom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej strane,
 - b) výpoveďou podľa čl. III odseku 5 tohto článku,
 - c) vznikom objektívnej skutočnosti, ktorá bráni ďalšiemu užívaniu ubytovacieho priestoru (havarijný stav, živelná pohroma, nevyhovujúce hygienické podmienky),
 - d) dohodou zmluvných strán.
3. Ubytovateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy s okamžitou platnosťou ak ubytovaný aj napriek predchádzajúcemu upozorneniu opakovane porušuje dobré mravy, zmluvné povinnosti alebo ubytovací poriadok.
4. Ubytovateľ môže odstúpiť od zmluvy pred uplynutím dohodnutej doby.
5. Zmluvné strany sú oprávnené vypovedať túto zmluvu pred uplynutím dohodnutej doby ubytovania bez uvedenia dôvodu. Zmluvné strany sa dohodli, že výpovedná lehota sú 2 týždne a začína plynúť v deň nasledujúci po dni, v ktorom bola doručená písomná výpoveď druhej zmluvnej strane.
6. Pri skončení ubytovania je ubytovaný povinný vystať sa najneskôr v deň skončenia ubytovania. Pri skončení ubytovania je ubytovaný povinný odovzdať ubytovací priestor a kľúče od ubytovacieho priestoru ubytovateľovi, uhradiť nedoplatky na cene za ubytovanie, spôsobenú škodu, zmluvné pokuty a ďalšie záväzky.

Článok V **Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana prevezme po jednom. Zmluvu je možné meniť, dopĺňať alebo predĺžiť dohodou oboch zmluvných strán, a to formou písomných a riadne očíslovaných dodatkov k nej. Zmluva je platná dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
2. V zmysle čl. 6 ods. 1 písm. b) Nariadenia Európskeho parlamentu a rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES je ubytovateľ oprávnený na spracúvanie osobných údajov zmluvnej strany/fyzickej osoby nevyhnutné na realizáciu a plnenie predmetu tejto zmluvy.
3. Osobné údaje zmluvnej strany/fyzickej osoby sa spracúvajú po dobu platnosti a účinnosti tejto zmluvy a následne sú uchovávané po dobu 5 rokov od skončenia zmluvy.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že práva, povinnosti a právne vzťahy vyplývajúce z tejto zmluvy sa riadia platným právnym poriadkom Slovenskej republiky. Všetky spory vyplývajúce z tejto zmluvy budú riešené príslušným súdom v mieste sídla ubytovateľa v Slovenskej republike.
5. Podpisom tejto zmluvy ubytovaný preberá inventár v pridelenom ubytovacom priestore - izbe uvedený v jej prílohe.
6. Ak sa niektoré z ustanovení tejto zmluvy stane z akéhokoľvek dôvodu neplatným alebo neúčinným, platnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy nie je dotknutá. Namiesto neplatného

4. Проживаючий зобов'язується сплатити підвищену ціну за проживання в місяці, що настає безпосередньо за місяцем, в якому орендодавцем було оголошено підвищення ціни відповідно до пункту 2 цієї статті даного договору.

Стаття IV **Припинення проживання**

1. Проживання припиняється після закінчення терміну, на який був укладений цей договір.
2. Цей договір може припинитися до закінчення узгодженого терміну проживання:
 - а) розірванням договору згідно з частинами 3 і 4 цієї статті в день вручення іншій стороні письмового відступу від договору,
 - б) припиненням відповідно до ст. III абзацу 5 цієї статті,
 - в) виникненням об'єктивного факту, що перешкоджає подальшому використанню житлового приміщення (аварійний стан, стихійне лихо, незадовільні гігієнічні умови),
 - г) за згодою сторін договору.
3. Орендодавець має право негайно відмовитися від договору, якщо проживаюча особа, незважаючи на попереднє повідомлення, неодноразово порушує правила моралі, договірні зобов'язання або правила проживання.
4. Проживаюча особа може відмовитися від договору до закінчення обумовленого терміну.
5. Сторони договору мають право розірвати цей договір до закінчення обумовленого терміну проживання без пояснення причин. Сторони погоджуються, що строк попередження становить 2 тижні і починається з дня, наступного за днем вручення письмового повідомлення іншій стороні.
6. Після закінчення проживання проживаюча особа зобов'язана виїхати не пізніше дня закінчення проживання. Після закінчення проживання проживаюча особа зобов'язана передати орендодавцю житлове приміщення та ключі від житлового приміщення, сплатити заборгованість із вартості житла, заподіяної шкоди, договірних штрафів та інших зобов'язань.

Стаття V **Заключні положення**

1. Даний договір складений у двох примірниках, по одному для кожної сторони договору. Договір може бути змінений, доповнений або продовжений за згодою обох сторін у формі письмових і належним чином пронумерованих до нього додатків. Договір набуває чинності з моменту його підписання обома сторонами.
2. Відповідно до ст. 6 абз. 1 літ. б) Регламенту Європейського Парламенту та Ради (ЄС) 2016/679 про захист фізичних осіб щодо обробки персональних даних та про вільне переміщення таких даних, що скасовує Директиву 95/46/ЄС, орендодавець має право на обробку персональних даних сторони договору/фізичної особи необхідних для виконання предмета цього договору.
3. Персональні дані сторони договору/фізичної особи обробляються протягом строку дії та чинності даного договору та в подальшому зберігаються протягом 5 років з моменту закінчення договору.
4. Сторони договору погоджуються, що права, обов'язки та правовідносини, що впливають з цього договору, регулюються чинним законодавством Словачької Республіки. Усі спори, що виникають на підставі договору, будуть вирішуватися компетентним судом за місцем проживання орендодавця в Словачькій Республіці.
5. Підписуючи цей договір, проживаюча особа отримує інвентар у відведеному житловому приміщенні - кімнаті, зазначеній у його додатку.
6. Якщо якийсь з положень даного договору стає недійсним або нечинним з будь-якої причини, це не впливає на чинність інших положень даного договору. Замість недійсного або нечинного положення буде застосовуватися відповідне положення, яке в рамках чинного правового

alebo neúčinného ustanovenia bude platiť primeraná úprava, ktorá sa v rámci platného právneho poriadku čo najviac približuje tomu, čo si strany pri uzatváraní tejto zmluvy želali.

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, že bola uzavretá po vzájomnom súhlase, nie však v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu s ňou ju bez výhrad podpisujú.
8. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

V Bratislave dňa 15.05.2022

V Bratislave dňa 15.05.2022



Ubytovateľ



Ubytovaný

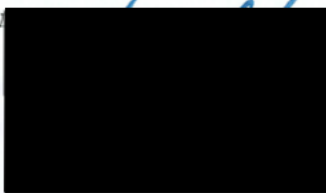
порядку максимально наближається до того, чого бажали сторони при укладенні цього договору.
7. Сторони договору заявляють, що вони ознайомилися з договором, зрозуміли його зміст, що він був укладений за взаємною згодою, не під тиском або за несприятливих умов, і підписують його без застережень на знак згоди.

8. Даний договір починає діяти з моменту його підписання сторонами договору та набирає чинності з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів.

м. Братислава, дата 15.05.2022

м. Братислава, дата 15.05.2022

Орендо



Проживаючий

